

Библиотека Классической Литературы

Редьярд Киплинг
Сказки старой Англии

Перевод с английского

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
К42

Перевод с английского *М. Бородинской,
Г. Кружкова, Т. Чернышевой*

Предисловие, примечания *Г. Кружкова*

Иллюстрации *Харольда Роберта Миллара
и Чарльза Эдмунда Брока*

Серия «Библиотека всемирной литературы»
Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы
фрагменты работ художников *Софи Жамжамбр Андерсон
и Ричарда Редгрейва*

Серия «Шедевры мировой классики»
Оформление *А. Саукова*

Киплинг, Редьярд.

К42 Сказки старой Англии : перевод с английского /
Редьярд Киплинг. — Москва : Издательство «Э», 2015. —
576 с.

ISBN 978-5-699-77065-6 (БВЛ)

ISBN 978-5-699-84031-1 (ШМК)

Увлекательная история Англии, герои эльфийских легенд, древних мифов и исторических событий от Древнего Рима до Наполеона, ожившие под пером великого писателя Редьярда Киплинга, — в книгах «Пак с Волшебных холмов» и «Подарки фей».

Откуда появились феи, почему прячутся от людских глаз эльфы и где скрыты сокровища нормандских рыцарей, поведаст читателю эльф Пак в замечательной книге.

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-77065-6 (БВЛ)
ISBN 978-5-699-84031-1 (ШМК)

© М. Бородинская, перевод, 2015
© Г. Кружков, перевод,
предисловие, примечания, 2015
© Т. Чернышева, перевод, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2015

Содержание

*Г. Кружков. От Бэрваша до Баттла:
Тропой Киплинга по Волшебным холмам*
12

ПАК С ВОЛШЕБНЫХ ХОЛМОВ

МЕЧ ВИЛАНДА
Перевод Г. Кружкова
25

Песня Пака
Перевод М. Бородинской
25

ДЕРЕВЬЯ АНГИИ
Перевод М. Бородинской
48

МОЛОДЕЖЬ В ПОМЕСТЬЕ
Перевод Г. Кружкова
50

Песня сэра Ричарда
Перевод М. Бородинской
71

ИСКАТЕЛИ ПРИКЛЮЧЕНИЙ

Перевод Г. Кружкова

73

ПЕСНЯ ВАРЯЖСКИХ ЖЕН

Перевод Г. Кружкова

73

ПЕСНЯ ТОРКИЛЬДА

Перевод М. Бородинской

98

СТАРИКИ В ПЭВЕНСИ

Перевод Г. Кружкова

100

РУНЫ НА МЕЧЕ ВИЛАНДА

Перевод Г. Кружкова

124

ЦЕНТУРИОН ТРИДЦАТОГО ЛЕГИОНА

Перевод Г. Кружкова

126

«ГОРОДУ, РОДУ И ПЛЕМЕНИ...»

Перевод М. Бородинской

126

ПЕСНЯ БРИТАНСКОГО РИМЛЯНИНА

Перевод М. Бородинской

145

У АДРИАНОВА ВАЛА

Перевод Г. Кружкова

147

ГИМН МИТРЕ

Перевод М. Бородинской

168

КРЫЛАТЫЕ ШАПКИ

Перевод Г. Кружкова

170

ПЕСНЯ ПИКТОВ

Перевод М. Бородицкой

191

ГЭЛ ЧЕРТЕЖНИК

Перевод Г. Кружкова

193

«Если впрямь ты пророк —
честь тебе и хвала!..»

Перевод М. Бородицкой

193

ПЕСНЯ КОНТРАБАНДИСТОВ

Перевод М. Бородицкой

212

ПЕРЕПРАВА «ЭЛЬФАНТОВ»

Перевод Г. Кружкова

214

ПЕСЕНКА МЛАДШЕГО ХОБДЕНА

по прозвищу Пчелка

Перевод М. Бородицкой

214

ПЕСНЯ НА ТРИ СТОРОНЫ

Перевод М. Бородицкой

231

ЗОЛОТО И ЗАКОН

Перевод Г. Кружкова

233

ПЕСНЯ О ПЯТОЙ РЕКЕ

Перевод М. Бородицкой

233

ПЕСНЯ ДЕТЕЙ

Перевод М. Бородинской

252

МЕЖДУСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Г. Кружков

254

ПОДАРКИ ФЕЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ КИПЛИНГА

Перевод Г. Кружкова

261

ЗАКЛИНАНИЕ

Перевод Г. Кружкова

262

ХОЛОДНОЕ ЖЕЛЕЗО

Перевод Г. Кружкова

264

ХОЛОДНОЕ ЖЕЛЕЗО

Перевод М. Бородинской

285

ГЛОРИАНА

Перевод Г. Кружкова

287

ДВА БРАТА

Перевод Г. Кружкова

287

ЗЕРКАЛО

Перевод М. Бородинской

307

ДИКОВИННЫЙ СЛУЧАЙ

Перевод Г. Кружкова

309

ПРАВДИВАЯ ПЕСНЯ

Перевод М. Бородицкой

309

ГЕНРИХ СЕДЬМОЙ И КОРАБЕЛЬЩИКИ

Перевод М. Бородицкой

333

МАРКЛЕЙКСКИЕ КОЛДУНЫ

Перевод Г. Кружкова

336

ДОРОГА ЧЕРЕЗ ЛЕС

Перевод М. Бородицкой

336

ПО ПУТИ В БРУКЛЕНД

Перевод М. Бородицкой

360

НОЖ И КРЕМЕНЬ

Перевод М. Бородицкой

362

ПРОГУЛКА ПО ХОЛМАМ

Перевод М. Бородицкой

362

ПЕСНЯ МУЖЧИН ПАСТУШЬЕГО ПЛЕМЕНИ

Перевод М. Бородицкой

383

БРАТ ШИРОКАЯ НОГА

Перевод М. Бородицкой

385

ФИЛАДЕЛЬФИЯ

Перевод М. Бородицкой

385

Если

Перевод Г. Кружкова

414

СВЯЩЕННИК ПОНЕВОЛЕ

Перевод М. Бородицкой

416

КОЛЫБЕЛЬНАЯ НА ОСТРОВЕ СВЯТОЙ ЕЛЕНЫ

Перевод М. Бородицкой

416

ПЕСЕНКА ЧЕСТНЫХ ТОРГОВЦЕВ

Перевод М. Бородицкой

448

ОБРАЩЕНИЕ СВЯТОГО УИЛФРИДА

Перевод М. Бородицкой

451

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ СЛУЖБА В СЕЛСИ

Перевод М. Бородицкой

451

ПЕСНЯ ГРЕБЦОВ НА КРАСНОЙ БОЕВОЙ ЛАДЬЕ

Перевод М. Бородицкой

474

ДОКТОР МЕДИЦИНЫ

Перевод М. Бородицкой

477

ПЕСНЯ АСТРОЛОГА

Перевод Т. Чернышевой

477

ТАЙНЫ ОTCОВ
Перевод Г. Кружкова
499

САЙМОН-ПРОСТОФИЛЯ
Перевод М. Бородинкой
501

СОТЫЙ
Перевод Г. Кружкова
501

ЮНОСТЬ ФРЭНКИ
Перевод Г. Кружкова
523

ДРЕВО ПРАВОСУДИЯ
Перевод М. Бородинкой
526

БАЛЛАДА О ЗАБРОШЕННОМ КАРЬЕРЕ
Перевод М. Бородинкой
526

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ПЕСНЬ
Перевод М. Бородинкой
553

ПРИМЕЧАНИЯ
Г. Кружков
555

РАССКАЗ ГРИГОРИЯ КРУЖКОВА
О ТОМ, КАК ОН ПОСЕТИЛ «ДОМ МОРЯКА»
И ПРОШЕЛ ПЕШКОМ ОТ БЭРВАША ДО БАТТЛА

Была у меня одна авантюрная мысль: прежде, чем начать переводить книгу о Паке с Волшебных холмов, побывать в тех краях, которые описывает Киплинг. Это окрестности деревушки Бэрваш в графстве Сассекс. Там сейчас дом-музей, и хотя времена изменились, но места по-прежнему захолустные, глухие, и кто знает: вдруг и мне повезет встретиться с этим старым английским лешим, шутником и проказником Паком? Почему бы и нет! Разве мы не сроднились с ним, хотя бы отчасти, еще пятнадцать лет назад, когда я перевел балладу про Робина Весельчака, — а это и есть одно из прозвищ Пака. В стихах он говорит от первого лица, похваляясь своей ловкостью и важным положением в волшебном мире духов:

Князь Оберон — хозяин мой,
Страны чудес верховный маг.
В дозор ночной, в полет шальной
Я послан, Робин-весельчак.
Ну, кутерьму
Я подыму!
Потеха выйдет неплоха!
Куда хочу,
Туда лечу,
И хохочу я: — Ха-ха-ха!

Книга Киплинга начинается с того, что Дан и Уна дают спектакль по шекспировской пьесе «Сон в летнюю ночь», причем Дан играет Пака. И настоящий Пак не выдерживает, является к ним, чтобы показать, как надо исполнять

его роль. Может быть, если я продекламирую балладу о Робине там же, у склона Волшебного холма, он снова вылезет, чтобы меня поправить? Как знать! Один полководец говорил: сперва вяжемся в бой, а там посмотрим.

Конечно, я все заранее изучил по карте: где какие холмы и горы, в какой стороне море и древний замок Пэвенси, и как далеко от Бэрваша до поля битвы при Гастингсе, откуда нормандский воин сэр Ричард с саксонцем Хью вместе добирались до его поместья, причем раненый Хью шел пешком, а сэр Ричард ехал верхом. Они шли полдня через холмы и долины, днем и в лесной темноте, и лишь к полуночи добрались до цели. Приложив линейку к карте и учтя масштаб, я определил, что это не больше 15 миль, следовательно, если я буду проходить в час, скажем, по три мили, то я могу одолеть это расстояние за 5 часов. Мне казалось, что я обязан оттопать собственными ногами путь Ричарда и Хью, — лишь тогда мне по-настоящему откроется дух этой книги, дух славной истории Англии.

Итак, я наметил себе — после кипплинговского музея, как бы «на закуску» — пешеходную прогулочку до Баттла. Это имя, собственно, и означает «битва»; ведь нормандские войска под предводительством герцога Вильгельма только высадились с кораблей при Гастингсе, а само сражение с Гарольдом Смелым и его саксонским войском произошло намного севернее, где сейчас город Баттл и древнее Баттлское аббатство.

Кстати, о названии самого дома Кипплинга. Он зовется Бейтманз-Хаус, что, вероятно, происходит от древнеанглийского слова «батман» — моряк. Так и будем его величать: Батман, или Дом Моряка.

Я поделился своими планами с Хилари и Полом — друзьями, у которых я гостил в Лондоне. Дескать, субботу и воскресенье собираюсь посвятить паломничеству по ки-

плинговским местам. И примерно описал свой будущий маршрут.

— К чему так сложно — метро, вокзал, поезд, автобус? — сказал Пол. — В субботу я еду с друзьями по цветочки в Западный Сассекс. Выедем пораньше, заброшу тебя по дороге в Бэрваш.

Тут мне хочется объяснить, что значит для Пола поехать «по цветочки». Если вы думаете, что речь идет о каких-нибудь букетах, венках из одуванчиков и прочих сентиментальных вещах, то это, конечно, вздор! Пол — любитель-ботаник, его цель — найти редкое растение. Не сорвать, упаси боже, а просто увидеть, может быть, сфотографировать, записать в блокнот. Вот уж кто неутомимый ходок! Чем дальше приходится идти «за цветочками», тем ценнее. Лучше всего по горам. Поэтому в отпуск Пол уезжает туда, где местность подичее и покруче — в Уэльс, в Анды, в Гималаи. С фотокамерой и определителем растений.

«Я дружкой был, как выстрелом, разбужен», — сказал кто-то из поэтов. Вот именно, что как выстрелом. Это при моей-то привычке поспать подольше! Еще и жаворонки не пели (а поют ли они вообще в Ричмонде — вот вопрос), как мне пришлось вскакивать на ноги и, наскоро проглотив чашку кофе, залезать в машину. И мы помчались!

Ехать с Полом — это запоминается на всю жизнь. Дело в том, что мой друг Пол — человек совсем особенный: он все делает в два раза быстрее, чем другие люди. Одевается ли он, готовит завтрак, звонит по телефону, читает карту или газету, ходит, умывается, ремонтирует калитку — все у него происходит в другом темпе, чем у простых смертных. Кажется, что и часы у него на руке тикают в два раза быстрее. Однако, пока дело касается таких простых вещей, это ничего и даже мило. Но вот вы садитесь с ним в машину и вдруг осознаете, что и машину он водит в два раза быстрее, чем другие люди! А это уже не шутка.

Один наш общий друг после совместной экскурсии с Полом (в течение которой он как-то судорожно острил на заднем сиденье, крест-накрест пристегнувшись ремнями безопасности), признался мне потом по секрету, что всю дорогу вспоминал, какие он дела успел доделать, а какие так и останутся навек недоделанными...

А я думал совсем о другом. В то раннее утро, пока мы с Полом летели по узким английским проселкам, я перебрался мыслями на сто лет назад, в октябрь 1899 года, когда мистер Хармсворт, основатель газеты «Дейли Мейл» и друг Киплинга, впервые подкатил к его дверям на одном из первых в Англии авто. В ту пору семейство Киплингов было озабочено подыскиванием дома в деревне, чтобы поселиться там всерьез и надолго. Автомобиль показался им идеальным средством поисков.

«Это была двадцатиминутная прогулка. Вернулись мы белые от дорожной пыли, оглушенные шумом двигателя. Но с того часа отравы начала действовать. Вскоре с помощью какого-то Брайтонского агентства мы наняли одноцилиндровый, ременно-приводной, с каретными рессорами и откидным верхом «эмбрио», который мог развивать скорость до восьми миль в час. Это стоило (включая оплату водителя) три с половиной гиней в неделю. Наша дорогая тетушка, не боявшаяся ничего на свете, воскликнула: «А как же я!» Так что в наши поисковые экспедиции мы стали ездить вдвоем... Вместе с горсткой других отчаянных первопроходцев, нам пришлось принять на себя первый взрыв общественного негодования. Графы, привставая в своих изящных ландо, бросали нам вслед ужасные проклятия. Цыгане, дамы в двуболках, пивовары на тяжелых фургонах – казалось, весь мир (за исключением несчастных терпеливых лошадей) громкоglasно возглашал нам анафему...